



El mundo es ancho y ajeno, de Ciro Alegría: Traducción y traición en la novela indigenista

XIMENA TRONCOSO ARAOS

Universidad Católica del Milio
E-mail: xtroncoso@ucmilio.cl

RESUMEN

La obra de Ciro Alegría exhibe, tal vez más acuciosamente que la de otros escritores del indigenismo, la pugna del escritor con el lenguaje en la tentativa de mostrar el mundo indígena desde dentro. Curiosamente, la crítica indígena de *El mundo es ancho y ajeno* (1941) y la cuestionadora apuntan a un mismo aspecto: el mostrar o no el mundo indígena desde dentro. Más que alabar por una u otra crítica, me interesa sujetar a partir de la propia novela el porqué de tan contrapuestas percepciones. Reconozco que existen diversas fuerzas externas que influyen (políticas, culturales, de institucionalidad literaria, de egos profesionales, etc.), pero los juicios finalmente se desarrollan con el texto y es su carácter particularmente tenso, ambiguo, irregular y transicional, lo que provoca lecturas distintas no sólo en sujetos distintos sino en un mismo lector.

Palabras clave: Novela indigenista, traducción y traición, memoria, perspectiva indígena.

ABSTRACT

The work of Ciro Alegría exhibits, perhaps more intensely than in other writers of indigenismo, the struggle of the writer with language in the attempt to show the indigenous world from within. Paradoxically, the criticism that praises *El mundo es ancho y ajeno* (1941) as well as the criticism that questions it focus on the same aspect: whether or not the novel shows the indigenous world from the inside. More than to defend one critical position or another, I am interested in exploring, taking the novel itself as a starting point, why such opposing perceptions arise. While I recognize the influence of diverse external forces (political, cultural, literary institutions, professional egos, etc.), the final judgments unfold within the text and its particularly tense, ambiguous, irregular and transitional character which provokes diverse readings not only in different subjects but in the same reader.

Keywords: Indigenous novel, translation and treason, memory, indigenous perspective.

Recibido: 29/03/2014 *Aceptado:* 27/05/2015

AUTORÍA

Troncoso Araos, Ximena

FECHA DE PUBLICACIÓN

2005

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

El mundo es ancho y ajeno [artículo] Ximena Troncoso Araos.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile